

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte pres d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . .

SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION: KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.). — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H., a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni „Academia Real das Sciencias“ tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D., a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában. — Carrion Antonio Luiz, a „Revista de Andaluca“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília). — Chatopshihya Nisi Kánta Lipcsében. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann R., a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana“ főtitkára, Cádizban. — Dr. Fracarroli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H., a „Deutsche Monatsblätter“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Máttyás, a „Thjódhólfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J., a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgaban (Finland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria)ja Párisi „Földrajzi társ.“ tiszteletb. tagjastb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malnez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — MarzialsTh., a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo.). — Mlelli Domenico tanár Avolaban (Sicília). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerrlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Podhorsky L., a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovitz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Telchmann A. egyetemi tanár Baselben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingimur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornaban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudsján Brassóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund“ szerkesztője Lipcsében. — Forestier Auber, magántudós Philadelphióban. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Münsterben. — Dr. Körber G. egyetemi tanár Boroszlóban. — Szabó Károly, egyet. tanár Kolozsvárt. — Diósi Arthur, a Jun. Cosmopolitan Club elnöke Londonban. —

SOMMAIRE DU No. XXXII. VOL. IV.

Wernecke. Espinos Geschichte des spanischen Theaters. 85. — Meltzl. La Réforme littéraire en Europe. Quelques observations à propos de l'ouverture du Congrès international à Paris etc. 38. — Forestier. A word from the new world. 48. — Symmikka. (Schott). Antiparallele erotischer Volkslyrik. Verd. aus dem Finnischen u. Magyarischen. — Marzials Mein Garten. Aus dem Engl. von Marston. — M. Ein preisgekrontes rumänisches Lied. — Larrivera. Bonto. Auf die Rückseite einer Photographie.) 49. —

ESPINO'S GESCHICHTE DES SPANISCHEN THEATERS.*)

Es hätte der Begleitworte des gelehrten Vorsitzenden der k. Akademie zu Cádiz, *Sr. D. Franc. Flores Arenas*, wol kaum bedurft, um diese wertvolle, sorgfältige Arbeit des Prof. *Espino*, Secret. der genannten Akademie, dem in- u. ausländischen Publikum zu empfehlen; eine Arbeit, die trotz ihres bescheidenen Titels sehr umfanglich, ja die *vollständigste* ihrer Art ist, nicht in spanischer Sprache allein, sondern wol von den bisher erschienen Geschichten des Sp. Theaters überhaupt. Nur schüchtern übernimmt es der Unterz., eine wenn auch noch so knappe Besprechung des Buches zu liefern, da weder seine Zeit, noch seine Kenntniss insbesondere der neuesten Spanischen Litteratur ihm gestattet, dasselbe so gründlich zu studieren und eingehend zu beurteilen, als es verdient. Dieses Geständniss abzulegen, werden wir namentlich durch die treffliche einleitende Abhandlung „*de la Critica*“, veranlasst, aus der hervorgeht, welchen strengen Masstab der Verfasser selbst anzulegen gewohnt ist, wonach ein Recensent seines Buches einestheils berechtigt wäre, ihn nach gleichen strengen Prinzipien zu beurteilen, andertheils aber auch verpflichtet, die von ihm an einen Kritiker gestellten Forderungen seinerseits zu erfüllen. Was nun den übrigen Inhalt anbetrifft, so schildert derselbe in 19 Kapiteln den Entwicklungsgang des Sp. Theaters, seit den Zeiten der Westgoten, welche zum Ärger der Geistlichkeit sich ergetzten an „*cosas tomadas de la vana supersticion de los dioses que ofendian las orejas*

*) *Ensayo histórico-crítico del Teatro español.* (Cádiz, 1876). — Cf. *Bibliogr.* p. 263.

cristianas,” bis zu unseren Tagen, wo die Lobredner eines Musset und Feuillet, die Bewunderer eines Sardou u. Halévy im Streite liegen mit den Verehrern der nationalen Classiker des 17. Jh., durch welche das Sp. Theater das reichste und prächtigste moderner Zeiten geworden ist. Nach dem Vorgange des Leandro Moratin sind reichhaltige Proben aus den besprochenen Stücken mitgeteilt, und die öftere Übereinstimmung (für die ältere Periode) in der von beiden Autoren getroffenen Auswahl dürfte nur als ein Zeugniß dafür zu betrachten sein, wie sorgfältig beide das am meisten Charakteristische herausgehoben haben. Die biographischen Notizen sind verhältnissmässig kurz gehalten namentlich bei den Schriftstellern älterer Zeit; auch die Analysen einzelner Stücke sind nur hier und da gegeben (besonders für die Neuzeit) und ebenfalls ziemlich knapp gehalten, weit entfernt von der Ausführlichkeit des Fr. v. Schack; was in dem verschiedenen Standpunkte, vor allen in der verschiedenen Nationalität beider Schriftsteller genügende Begründung findet. Die dramatische Dichtkunst der neuesten Zeit ist so bevorzugt, dass die Hälfte des Buches auf das 19. Jh. kommt; besonders hervorgehoben sei, mit dem Ausdrucke des Bedauerns, dass von den unzweifelhaft sehr interessanten Schöpfungen dieser Epoche eine unmittelbare Kenntniss zu erhalten, ausserhalb Spaniens, gar so schwierig ist. Es werden uns hier neben *Martinez de la Rosa*, *Gil y Zárate*, *Breton de los Herberos*, *Hartzenbusch* noch so viele andere Namen mit Anerkennung genannt und von ihren Werken so ansprechende Berichte und Auszüge gegeben, dass eine nähere Kenntniss sehr wünschenswert erscheint. Freilich gibt es unter diesen

Namen auch eine ziemliche Anzahl, die wol populär sind, aber desshalb noch keinen Anspruch haben berühmt zu sein, denn die Stufen, an denen sie in der Gunst des Volkes emporstiegen, waren „*los discursos de la moral amable, los atrevimientos de la fantasia desenfrenada, las licencias de la fiebre insensata y los desarreglos de las pasiones más groseras, revistido del oropel de la literatura, de las galas del verse, del esplendor del decorado etc.*“ Wie dieser Richtung entgegen zu treten sei, darüber hat der Verfasser Ansichten, deren Triftigkeit uns allerdings nicht ganz einleuchten will.* Auf Einzelheiten einzugehn, müssen wir uns versagen. Nur ein kleines *vergl.-litterarhistor. Curiosum* zum Schlusse: In dem Abschnitte, welcher ausführlich die Verdienste des hervorragendsten Dramatikers der Gegenwart schildert, des D. Antonio *García Gutiérrez* (geb. zu Cádiz 1812), gleich ausgezeichnet in der Tragödie wie im Schauspiel und Lustspiel, wird (p. 424) der Schluss der Tragödie „*Un duelo á muerte*“ mitgeteilt, und zwar ohne irgend welche Bemerkung über die Quelle des behandelten Stoffes. Die Scene ist in einem Zimmer des Herzogs Cosmo II. von Medicis. Derselbe hat soeben durch seinen Günstling Marinelli die schöne Emilia mit Gewalt auf sein Schloss bringen las-

* p. 465. *Como quiera que el autor (de la Chismosa, D. Enr. Gaspar) ne hubiese pensado en poner á cubierto el honor de Maria, el censor ... puso e esta tacha al dar el permiso para su representacion: accedió á tal insinuacion el autor, y en el monólogo que pone en boca de Luis en el último acto dió claramente á entender la intencion firmísima en este jóven de remediar su falta. ¡Que no se hiciera siempre lo mismo con quantas obras atacan de palabra ó intento la pública honestidad! Si así hubiera sido, ni hubiera tantos autores escandañosos mal llamados dramáticos, ni tantas manchas en el rico manto de la Talía española....*

sen. Ihr Bräutigam (ihr eben angetraut), der Maler Conti, eilt zu ihrer Befreiung herbei; sie finden sich beide im Zimmer eingeschlossen, Emilia erklärt, dass ihre Ehre zu retten es kein Mittel gebe als den Tod, reisst sich den Brautkranz vom Haupte, den sie lebend zu tragen nicht mehr würdig sei, und dringt in den Gatten sie zu tödten. In dem Augenblick als der rettende Dolch sie trifft, tritt ins Zimmer der Herzog mit Marinelli und anderen Hofleuten, es folgt bald darauf „die Marquise, auf Camillos Arm gestützt,“ und der Herzog legt ihr u. seinem Günstling die Schuld an Emilias Tode zu Last. *Cae el telon.**)

Borna, b. Leipzig.

H. Wernecke.

LA RÉFORME LITTÉRAIRE EN EUROPE.

QUELQUES OBSERVATIONS A PROPOS DE L'OUVERTURE DU CONGRES LITTÉRAIRE INTERNATIONAL A PARIS EN JUIN 1878.

(Suite.)

Aurez vous maintenant le courage d'apostropher avec la Gartenlaube un tel tissu de mensonges, une telle fable convenue et même — de pattes grassées: „l'école de la nation“? Oh, cette littérature périodique pourrait être une école, même une école haute; mais elle ne l'est pas encore; elle est fort loin de l'être; elle pourrait l'être, si elle remontait à son origine, servant les buts intellectuels, idéals Mais peut-on prendre en mal les égarements d'une branche si jeune? La littérature périodique de ce genre journalistique, n'existant que depuis quelques dizaines d'années, étant le moins développé des genres pé-

*) Wir hoffen auf Espino's schönes Werk noch öfter zurückzukommen. Leider verhindert uns einstweilen Raummangel, Proben daraus in wünschenswerter Ausführlichkeit mitzuteilen.

Red.

riodiques, ne le méprisez pas, parce qu'il fait encore l'enfant, ou plutôt déjà — le marjolel de la littérature. Qu'on ne nous accuse pas ici de rigorisme, si nous citons encore une fois un journaliste, cette fois un de l'Allemagne. W. Marr (de Hamburg) dans ses: „Lettres sur le Journalisme moderne“ dans la „Politik“ de Prague va plus loin que nous, en disant (selon l'oeuvre, pro domo, de Sacher-Masoch, intitulé: „Sur la valeur de la critique“ 1873): „Rund heraus gesagt, wir heucheln, wir lügen, wir stehlen, aus Trägheit, Eitelkeit und Gewinnsucht und der dumme Pöbel redet von „„Marschällen der Presse,““ wo er die Worte „„Jobber““ u. dgl. gebrauchen sollte, etc.“ Nous laisserons cette phrase dans son texte, ajoutant seulement, que même le „Pöbel“ d'aujourd'hui n'est plus aussi sot que les journalistes le croiraient; ce n'est que le besoin pratique qui le force à lire son journal quotidien — tout en le méprisant.

Notre maxime positive est sans doute un peu trop générale. Il faudrait énumérer des détails servant à la réforme littéraire en Europe. Notre espace trop restreint nous force à nous borner à ce sujet à quelques observations éparses:

Quant aux affaires administratives, il est, avant tout, remarquable que nos journaux modernes aient mal saisi le mot de Goethe: „Qui apporte beaucoup, donnera beaucoup“ (Wer Vieles bringt, wird Manchem Etwas bringen.) Ils apportent beaucoup et ne donnent très souvent rien. Un journal coupe les nouvelles et autres choses de l'autre. Quand on est forcé de lire les gazettes, même les Revues des divers pays de l'Europe, on est choqué de trouver la même histoire triviale, les mêmes maux, les mêmes facéties, mot pour mot, dans tous les

journaux; malgré soi on se demande pourquoi ces journaux là ne se réunissent pas pour conclure un véritable marché, d'autant plus que leur marché existe déjà de fait. Ce principe des faits accomplis, qui règne partout dans le monde des journalistes est en général un de leurs plus grands défauts, surtout lorsqu'il s'étend jusqu'au domaine de la critique. *Ainsi notre presse moderne est déjà sur le point, d'être un facteur d'abâtardissement, un phénomène d'une anticulture spécialement moderne.* Qu'on nous dispense de donner des exemples ou autres détails. Jamais nos journaux modernes et même nos Revues n'osent être des individus; non, ils représentent la masse, l'uniformité. C'est plus commode sans doute, plus productif et plus — utile. Pour observer son uniformité et ses tendances utilitaires, le journalisme hasarde tout. Il est aussi souvent ridicule que brutal, pour dire nettement la vérité. Quel tort n'a pas déjà occasioné cette autorité présumptueuse des gazettes à la littérature des divers peuples; les peuples ont payé et continuent à payer ce tort. Avec cette finesse assez connue dans tous les cercles littéraires, le journalisme moderne ne considère nulle oeuvre, nulle publication littéraire, quand l'ouvrage ou son auteur, ou même son éditeur ne lui conviennent pas. Mais il a accepté l'exemplaire que lui a envoyé l'auteur ou le libraire. Peu importe, le directeur de gazette lit l'ouvrage, il lui plait, il le garde et le marque même de son timbre et de son nom; puis — se tait. L'auteur réclame son oeuvre; le directeur — se tait; il le réclame encore — toujours même silence. L'auteur fatigué le fait enfin réclamer par son éditeur; le directeur daignera alors peut-être mentionner l'ouvrage dans quelques lignes; et encore ne le fera-t-il que pour —

épancher son cœur. Quel est l'écrivain moderne, qui ne saurait énumérer des milliers de cas semblables qu'il connaît par propre expérience? Et une littérature, fixée par cette manière de voir et d'agir, prétend être „école de nation“? Vous m'opposerez peut-être, que ce sont seulement les petits journaux; mais nous, de notre part, nous garderons ici le silence sur des détails piquants de Paris, Londres, Berlin etc., que nous considérons comme des choses personnelles, qu'on trouve, du reste, mentionnées dans l'ouvrage cité de Mr. Sacher-Masoch et autres publications semblables.*) Tout le monde, même le monde des *neufs*, connaît fort bien cette critique officielle des journaux à la quelle, dans notre époque, nous devons certaines maladies littéraires du jour, dont vit toute cette littérature à la minute. Cette littérature à la minute ou à la mode est le parasite de toute bonne société et surtout de la vraie littérature, qui est ainsi empêchée de s'élever. Vous n'avez donc pas raison, grand des nations, de plaindre si lamentablement les pirates de votre littérature à la minute, traducteurs incompetents à l'étranger. Ce sont ces étrangers mêmes, qui importent cette littérature légère, ce sont eux, que vous devez plaindre.**)

*) Cf. Dr. A. Jung. „Die Reclame, die Mystification u. das Todtschweigen.“ (Dr. Contzen. Deutsche Wochenschrift II. 14.)

**) La littérature à la mode est la protégée du public; mais elle ne l'est que faute de mieux; tout lui réussit seulement parceque la vraie littérature, pour sa part, est, par instinct, trop discrète et trop — orgueilleuse pour faire comme cette espèce d'hommes flagornant, fraternisant partout, charmant tout le monde. Ainsi cette littérature à la mode, si répandue dans tout le monde et si bien rentée, traduite dans toutes les langues étrangères n'est-elle pas le parasite de la vraie littérature ou le pirate des intérêts de l'idéalisme?
681

C'est la même *aberration*, qui est le noeud aussi d'une autre grande faute de notre journalisme. La littérature périodique moderne, si énormément répandue, mais s'arrêtant à l'utilitarisme, pourrait être néansmoins le plus vénérable représentant d'un facteur moderne, dont le nom a été inventé à la fin de 18^{ième} siècle) par ce même Bentham qui a créé l'utilitarisme: du facteur de l'*internationalité*. Oui, cette internationalité utilitaire, (mais non pas dans le sens vulgaire,) est une des plus intéressantes et des plus importantes tâches de notre temps; c'est la seule possibilité: *d'élever le niveau des idées, rapprocher les intelligences*. Les grandes pensées ne sont pas le privilège des grandes nations et, en général, d'aucune nation; elles ne sont le privilège que des grands cœurs, — et le grand cœur parvient partout chez tous les peuples, selon les caprices du sort:

Ἄπας μὲν ἄγῳ ἀεὶ πῶ περὰ πάμους,

ἅπαντα δὲ χθὼν ἀνδρὶ γενναίῳ παταίς.

(Eurip. Fragm. incert. XIX. Dind.)

La France d'aujourd'hui ne peut que sourire, en lisant cette thèse connue, écrite si sérieusement à un écrivain classique, dans le cabinet de Napoléon I. le 3. Octobre 1810, à l'occasion de l'affaire de Mme. Staël: „— et nous n'en sommes pas encore réduits à chercher des modèles dans les peuples que vous admirez“ Nos journaux d'aujourd'hui, en général, ne pourraient pas écrire une pareille phrase; mais ce même esprit d'épiciers règne encore parmi eux. Ce serait un appât très piquant pour les gourmands de la

Peut-elle donc à bon droit s'indigner des traductions incompetentes?

Wie gewonnen,
So zerronnen.

dit le proverbe allemand.

littérature, de faire une anthologie des phrases patriotiques, extraites des plus grands journaux européens. Cette anthologie, nous ne sommes pas appelés à l'écrire; mais elle serait propre à convaincre tous les penseurs de l'Europe, que notre journalisme moderne est le tête-poule de sa nationalité. Le journalisme moderne ne laisse pas détrousser sans souci la voile de son peuple; il anime toujours sa nation. En pareilles occasions il se manifeste souvent des choses vraiment singulières: on est parvenu à réaliser un phénomène unique, inconnu aux siècles passés. Les diverses nations de l'Europe, et surtout les grandes, se haïssent et elles se haïssent comme nations, s'observant avec la plus grande méfiance, oubliant qu'une nation n'est qu'une simple abstraction, un simple mot, que haïr, aimer ou louer n'est qu'une marotte ridicule, pouvant être bien souvent dangereuse pour les choses concrètes; (comme en général toutes les marottes théorétiques, aussitôt que nous les faisons passer dans le domaine pratique.)

On ne peut pas dire qu'une nation soit inférieure à une autre. Est ce-que, p. ex., les cannibales nous seraient inférieurs, ou plus pauvres que nous?... Certainement non, mon sceptique ami; ils nous surpassent même, nous autres Européens, qui savons nous entretuer, les uns les autres, avec tout le raffinement de nos torpedos, Krupps etc., nous ruiner mutuellement par l'usure la plus effrontée. Oh! le tomahawk des sauvages est un instrument bien plus chrétien que la mitrailleuse européenne; voire même le „Zündnadelgewehr!“*)

*) On ne peut haïr que certains individus d'une autre nation; quand on parle désavantageusement d'une nation entier, ça veut dire, qu'on cherche un prétexte pour ne devoir pas avouer son haine individuelle.

Cet aberration se trouve aussi dans toutes nos grandes Revues. Chacune veut sauver sa nation particulière, souvent même en simulant des dangers imaginaires; comme si un brave nageur n'allait se baigner que — pour crier au secours. C'est ainsi que, non seulement les lettres et les arts, mais même les sciences modernes, se tourmentent pour la devise: in majorem nationis gloriam; sans avoir la conscience de cette autre devise, plus élevée: in majorem caritatis gloriam. Les petits faibles des vieilles standard-oeuvres, comme la grandiose grammaire allemande de Jaques Grimm, nous les voyons caricaturés dans les mains de la jeune génération. Même le très savant professeur de l'université de Berlin W. Scherer, écrivant une préface à la nouvelle (2.) édition (de 1870) nous fournit un exemple en se réfugiant derrière le mur d'un Ἀσίγδρον doublé et d'une Ἀναφορὰ triplée pour masquer ses paroles en l'air (p. XXII.) „Diese Wissenschaft ist gebaut auf das reinste, edelste, heiligste Gefühl, das einen Menschen erfüllen kann, auf die Liebe zu der geistigen Gemeinschaft, der er entstammt, auf die Liebe zu seiner Nation.“... Quand un poète ou un artiste veut nous faire accroire, que l'amour de la patrie est le sentiment le plus pur, le plus noble, même „le plus saint“ — à la bonne heure, nous en sommes enthousiasmés. C'est sa vocation. Mais ni le savant ni le journaliste ne doivent être poètes dans ce sens là. Et surtout le savant ne doit pas prétendre mieux savoir que l'apôtre St. Paul dans son hymne grandiose sur la chrétienne „ἀγάπη“ (I. Cor. 13.): quel serait le sentiment „le plus saint.“ Mais que prouve en général cet ἀγάπη; à notre decennium si progressé, le decennium de Thomas Alexander et de l'infalibilité; de l'Ukas du ministère

des affaires intérieures de Russie (Resort de Censure) du 16. Mai 1876 pour extirper la langue de la littérature des Ruthènes; des brochures allemandes sur la démenche prêtée à un Luther, Richard Wagner, et (par un professeur de l'Université Dorpat) aussi à Schopenhauer!... Nous ne voulons pas dénigrer notre huitième decennium, qui est aussi l'époque de l'Union des postes, de la convention de Genève, du téléphone etc., mais nous ne sommes pas les seuls, qui ne peuvent pas l'avoir en grande estime. Nous citons une autorité comme Madame Dora d'Istria, la princesse Hélène Ghika, la plus fine observatrice (dans „La Poésie des Ottomans“ 2. éd. Paris, Maisonneuve 1877. p. IX): „Nous vivons en effet dans une époque fort peu littéraire, et l'Europe livrée aux haines des partis, aux luttes des races. . . . n'attache qu'une médiocre importance aux questions qui semblaient, il y a quelques années, capables d'occuper tous les esprits cultivés etc.“*) Les plus grands défenseurs de l'honneur national (qui n'est pour la plupart qu'imaginaire,) ne sont que ceux, qui, faute d'un caractère individuel, voudraient se procurer une réputation par ce chemin, qui n'est pas inusité. Et où est ce-que demeurent la plupart de ces ingénieux martyrs patriotes? Dans les bureaux de nos gazettes modernes. Les banqueroutiers littéraires avec leurs esprits faillis ou leur coeur blasé, n'étant plus en état de remplir leurs devoirs intellectuels d'hommes se sont fait direc-

*) Voyez aussi *Leopardi* dans son dialogue „Tristan et son ami“ (de 1834!) sur: „nos livres modernes, qu'on écrit aujourd'hui, en général, dans bien moins de temps, qu'il faut pour les lire.“ — Sur le pseudopatriotisme voyez dans le *Times* du Avril 1875 le toast du comte *Beust* qu'il a porté au banquet des gens de lettres à Londres.

teurs ou collaborateurs de gazettes, ou grands patriotes, pour tromper d'abord eux mêmes et mystifier les autres, en leur faisant digérer force tirades nationales, ressemblant aux billets de change qui n'ont plus cours, que dans la foule crédule. Notre journalisme moderne ferait un acte méritoire, s'il detrompait enfin les masses égarées, en les informant au moins qu'il y a deux sortes de patriotisme, fort hétérogènes: *l'extérieur* et *l'intérieur*. Le patriotisme intérieur, l'unique vrai patriotisme, ne devient actif que dans des cas extraordinaires, tandis que le patriotisme extérieur est toujours ostensible; selon la devise allemande:

*Korn und Kern
Versteckt sich gern;
Heu und Spreu
Kennet keine Scheu.*

Quant à nous, nous saurions aussi précisément trois choses capitales, ne se rapportant pas exclusivement à la littérature périodique; trois questions relatives en général à nos littératures européennes; attendant les réformes urgentes des trois commissions internationales de l'avenir. Quelle immense quantité, quel embarras d'affaires! On devrait réformer:

1° *Les relations de l'auteur avec le public.*

2° *Les relations de l'auteur avec l'éditeur.*

3° *Les relations de l'éditeur avec le public.*

Il y aurait aussi une quatrième grande question; ce sont les relations de *l'auteur avec l'auteur*; c'est à dire, la réforme de l'état intellectuel et moral des écrivains mêmes. Mais cette question est trop intime et délicate pour se laisser traiter par des congrès publics.

Ces trois grands points d'interrogation, comme on les traite, comme ils exis-

tent aujourd'hui, ne sont qu'un labyrinthe d'usances invétérées, de marottes bornées, et bien plus très souvent un abominable tissu de mensonges. Pour n'en donner, que peu de détails, à cause de notre manque d'espace, nous mentionnerons, relativement à notre première question, l'horrible abus d'écrire des critiques pseudonymes ou anonymes sur des livres non-pseudonymes et non-anonymes; abus dont la patrie est aujourd'hui l'Allemagne, où un philosophe très connu a vainement essayé de la ridiculiser. Une autre question peut servir en même temps notre deuxième et troisième question: Pourquoi l'éditeur fait-il imprimer son nom ou raison sociale complète en particulier sur chaque exemplaire d'un ouvrage nouveau qui paraît par hasard chez lui? Le nom de l'auteur et de l'imprimeur sont des choses nécessaires en tout cas; tandis que le nom de l'éditeur (sur les exemplaires livrés au commerce) n'est qu'un abus. Autrefois, aux jours des éditions incunables, c'était autre chose. L'imprimeur était aussi éditeur; c'est de là que notre abus tire son origine. Cet abus ruine notre littérature moderne, parce qu'il ne sert qu'à une espèce de pression, exercée sur la critique moderne, sans cela assez corrompue. Voilà une question, qui n'est pas seulement théorique, mais aussi éminemment pratique et qui attend sa solution. Elle est suivie d'une autre: Si l'éditeur était en même temps l'imprimeur? Alors ne mettez pas sur les exemplaires d'un ouvrage, surtout d'un ouvrage nouveau, le nom de l'imprimeur (respectivement de l'éditeur;) il ne doit paraître que dans les trois exemplaires, destinés l'un à la bourse des libraires. l'autre à la bibliothèque de l'état et le troisième au ministère public. N'oubliez jamais que notre littérature moderne est absolument abâtardie.

Bref, il faudrait partout remonter à une simplicité vraiment antique, pour élever le niveau des idées.

Université de Claussenbourg,
15. Juin 1878.

Hugo de Melitz

A WORD FROM THE NEW WORLD.

Very gratifying to thinkers who appreciate the motto of this Journal is the growing tendency to perfect the art of translating from tongue to tongue. Every successful transplanting of the fruits of genius aids in harmonizing and enriching the scattered fragments of which Schiller speaks. Our leading American publishing houses, assisted by some of our most gifted authors, have during recent years issued large numbers of fine English translations of the productions of the world's great minds, and herein lies one of our marked sources of development.

Through its admirable translations of the poems of many lands this Lapok does much toward fulfilling its mission. A valuable specimen in the pages for April 15, was Schopenhauer's German version of Milton's „Ode On Time“. Upon the Original manuscript of this Ode, it will be remembered, Milton wrote: „To be set on a clock case,“ and certainly the original and Schopenhauer's translation are equally worthy of being so placed. Nevertheless, every impartial critic who has had the good fortune to become acquainted, with the poems of Petöfi, will freely admit that the great Magyar poet's „Az időhez“ (On Time) is more beautiful and more „concrete,“ consequently even more attractive for the clock-case, than Milton's the on same theme.

But there is an Ode by Milton which defies all competition, and of which we should be glad to see a good transla-

tion in German or any kindred tongue.
It is the following gem:

Song on May Morning.

*Now the bright morning-star, day's harbinger,
Comes dancing from the east, and leads with her
The flowery May, who from her green lap throws
The yellow cowslip and the pale primrose.*

*Hail, bounteous May, that dost inspire;
Mirth, and youth, and warm desire;
Woods and groves are of thy dressing;
Hill and dale doth boast thy blessing!*

*Thus we salute thee with our early song,
And welcome thee, and wish thee long.*

Can anything be more exquisite than the transition from iambs to trochaics in describing the appearance of May morning and saluting her after she has appeared? Petöfi's various poems on vernal themes may surpass this in richness of coloring, but nothing can more fully represent the sparkling loveliness of a fresh May morning than this musical little song by Milton.

Philadelphia. U. S. A. May 28 1878.

Auber Forestier.

S Y M M I K T A.

ANTIPARALLELE EROTISCHER VOLKSLYRIK.

VERDEUTSCHT AUS DEM FINNISCHEN UND MAGYARISCHEN.*)

Das betrogene Suomi-Mädchen.
(*Kanteletar 1864, S. 117.*)

Soll ich Mägdlein mich betrüben
Weil der Knabe untreu worden?
Mein Gesicht gefällt auch Andern,
Schöne Frucht findt immer Käufer.
Fühlt das Herz ja stets zu Herzen,
Blut zu Blut sich hingezogen!
Schicksal bringt noch einen Bessern,
Schenkt mir Einon der mehr wert ist.
Sei ich den verschmäht, verlassen!
Laubwald kränket ja kein Zögern,
Schwendland kein Zurückbleiben.
Kommt ein ander Jahr gezogen,

*) Zum Vergleich lässt sich ähnliche Flucherotik in namhafter Zahl herbeiziehen, selbst aus der kleineren Volksliederanswahl Erdélyis. R. e. d.

Lasset bessern Hafer wachsen,
Bringet üppigere Saaten,
Schaffet markiger Getreide
Nicht sich grämt des Heues Schober
Wenn er übers Jahr gestanden;
Nicht verdiesst's das junge Mägdlein,
Muss sie gleich daheim verweilen,
Blume in des Vaters Hütte,
Beere in der Mutter Häuslein.

Die betrogene Magyarin.

(*M. Nyelvör, 1871, S. 132.*)

Hatt' geliebt ein Veilchenauge,
Einer Wittve braunes Söhnlein,
Liebten Beid' uns gegenseitig,
O das war ein herrlich Leben!
Ich war treu, doch Du betrogst mich:
Möge Gott dafür Dich schlagen
Dass Du ganze Neun der Jahre
Dich auf hartem Lager quältest,
Weizenstroh, der Bündel Neune,
In dem Bette Dir verfaulen.
Schmeer von Neun der fettsten Schweine
Werd auf Deinem Leib verschmieret;
Tränke aus sechs Apotheken
Mögen dir im Magen wüten,
Doeh genesen sollst Du nimmer!
Schwarze Erde soll Dein Grab sein,
Die auch widerstrebe brüllend,
Wenn sie, Bube, Dich hineintun!

Berlin.

W. Schott.

MEIN GARTEN.

(Aus dem Englischen von *P. B. Marston.*)

Du mein Garten, wo die Rose
Glüht so rot von Liebesweh; --
Immer schön im Sommerfeuer,
Immer schön im Winterschnee.
Du mein Garten, wo die Lilie
Steht so friedensmild und rein; --
Ruhe beut so tief dein Schatten,
Selbst die Liebe schlummert ein.
Du mein Garten, laut erschallend
Von vieltausend Vögelein;
Wo die Nachtigallen schlagen,
Nachts im goldnen Vollmondschein.
Du mein Garten lauter Freude,
Du mein Garten süsser Ruh',
Du, du allerliebste Liebe,
Schönster aller Gärten, du!

London.

Th. Marziale.

EIN PREISGEKRÖNTES RUMAENISCHES LIED.*)

*Canteculu Gintei Latine.**Latin'a ginta e regina*

*Intre-ale lunei ginte mari;
Ea por'ta 'n frunte-o stea divina,
Lucindu prin timpii seculari.
Menirea ei totu inainte
Mareti indrepta pasii sei,
Ea merge 'n capulu altoru ginte
Versandu lumina 'n urm'a ei.*

Latin'a ginta'i o vergina

*Cu farmecu dulce, rapitoru;
Strainu 'n cale'i se inclina
Si pe genunchi cade cu doru.
Frumosa, vie, zimblore,
Sub ceru seninu, in aeru caldu,
Ea se oglinda 'n splendidu sora,
Se scalda 'n mare de smaraldu.*

Latin'a ginta are parte

*De-ale pamentului comori,
Si multu voiosu ea le imparte
Cu ceclalate-a ei surori.
Der' e teribila 'n mania,
Candu braziulu e liberatoru
Lovesce 'n crud'a tirania
Si lupta pentru-alu ei onoru,*

In diu'a cea de judecata,

*Candu, facia 'n ceru cu Dommulu santu,
Latin'a ginta-a fi 'ntrebata:
„Ce ai facutu pe acestu pamentu?“
Ea va respunde susu si tare:
„O! Dómne, in lume catu am statu,
„In ochii sei plini de-admirare
„Pe tine te am reprezentat!“*

*Vasile Alecsandrei.**Latinischer Hymnus.*

Heil hehre Königin der Völker,
In deiner ganzen Herrlichkeit,
Dir schmückt die Stirn ein Himmelszeichen—
Das leuchtet durch die Ewigkeit.
Dir ward das Ziel voranzuschreiten
Mit majestätisch-festem Schritt
An aller Nationen Spitze;
Du trägst das Licht — sie schreiten mit.
Lateinisch Volk, du Maid, du keusche,
Mit zauberisch süßem Lächelmund,
Dir neigt der Fremde sich am Wege
Und kniet vor dir: mach mich gesund!
In jeder Faser zuckt dir Leben:
Der Schönheit allerreichstes Bild

*) Dieser Hymnus ist in Montpellier aus der dies-jährigen Versammlung der Alliance Latine u. Société L'Alouette ausgezeichnet worden. Wir geben ihn in unserer Übersetzung, die mit Hilfe einer Interlinearversion Dr. Szilasi's geschrieben worden ist. (Cf. *Thi audiere* in der *Revue des Idées nouvelles*. Juin 1878. p. 89.) R. e. d.

Zeigt dir der Sonnenball als Spiegel,
Smaragdmeers Woge netzt Dich mild.

Lateinisch Volk, dein sind die Schätze
Der ganzen Welt; mit hohem Mut
Teilst du sie aus den Nationen,
Wie nur die beste Schwester tut.
Doch fasste Zorn dich, bist du schrecklich,
Hubst du den Arm zum blutigen Strauss:
Für Deine Ehr', für deine Freiheit
Fichst du den Kampf furchtbarlich aus!

Und kommt dereinst der Tag des Herren,
Das jüngst Gericht, kraft Gottes Macht,
Lateinisch Volk, wenn Gott dich fragt:
„Was hast auf Erden Du vollbracht?“....
Dann magst mit Zuversicht du sagen:
„O Herr, so lang ich hier gelebt
In dieser Welt, hab ich Dich selber,
Dich vorzustellen nur gestrebt!“

M.

SONETO

(A la vuelta de fotografia.)

Este, que vive, á senectud cercano,
Era el mancebo á quien urgar solias
Fugitiva á tu cuna; aquellos días
Caballera gentil, vestida mano
Y pecho sin pesar, de cotidiano;
No tanto á juveniles ufanas,
Cuanto á honor de la Luz que, cierto, vias
Venerada por él desde temprano.
Á ella, de nos ida, y á los muros
Entre los cuales rebrilló hermosura
I vário lauro, á música animada.
Reflexos debe, y, aunque in versos duros,
Consagra gratitud, no sin tristura,
Antes que la edal lleque encorvada.

*Larrivera.**Auf die Rückseite einer Photographie*

Dies Greisenantlitz, graumschluugen,
Zeigt *De n*, dess Arm dich oft getragen,
Als du in zarten Mädchen Tagen
Ihn necktest, den an Jahren Jungen:
Du kaum der Wiege noch entsprungen;
Ein Jüngling er in schmuckem Krage —
Dem unbekannt wie Sorgen nagen,
Den Geek nicht schalt die keckste Zungen.
So sabst du schmuck ihn oft hinwallen:
Er schmückte sich dem *Licht* zu Ehren,
Das nun entschunden, jenem hehren,
Dort aus musikdurchrauschten Hallen —
Im Nachglanz noch von jenem Lichte,
'Trau'rt heut' der Greis d'rum im Gedichte.

M. 692